

## Decorating the House

### Vietnamese Transcript:

**Chị:** Cái thứ nhất, cái thứ hai nữa đó, thì những người ở trong đạo đó... í trong ah.... những người mà ngoài đạo không có tin Chúa, thì họ lại thờ cúng ông bà. Là cái đó là cái phần chính. Là Tết á, là họ... khoảng vào cái ngày hai mươi tám, hai mươi chín, ba mươi của cuối năm á, bước sang năm mới á, là họ sẽ “clean up” nhà cửa thiết là sạch sẽ, rồi họ mua những cái loại bông đẹp nhất, họ về họ chưng nhà cửa họ từ trước ra sau. Rồi họ sẽ chưng những cái loại trái cây như là dứa, đu, xoài, hay là trái sung hoặc là trái dứa hay trái xoài tại họ nghĩ trong tiếng Việt á, “vừa đủ xài” có nghĩa là... có nghĩa là... cái phần tiền của có thể vô “vừa đủ xài” mà thậm chí tới dư nữa. Đó là những cái tên của những... từng loại trái cây mà họ chưng trên bàn thờ thì nó đủ màu kết hợp với nhiều loại bông thì thấy rất là đẹp và sung túc. Điều thứ ba đó, là họ sẽ chưng cây bông<sup>1</sup> mai hoặc hoa đào. Thì hoa mai á thì họ chưng ở trong miền nam là nhiều, tại hoa mai nó màu vàng, họ nghĩ là vàng là “gold” đó, là mang tới cái “luck” cho... cái may mắn. Còn ở ngoài miền bắc á, họ chưng hoa đào, tại vì ngoài đó là cái thời tiết nó lạnh cho nên trồng hoa đào dễ hơn hoa mai, cho nên họ chưng hoa [mai]... hoa đào. Ở thì hoa đào á, thì có thể là màu vàng... í, màu hồng hoặc là màu đỏ.

### English Translation:

**Older cousin:** That’s the first thing; the second thing is the people who belong to the religion... no, belongs to... the people who do not belong to the [Protestan] religion, do not believe in God, they then worship ancestors. That’s the main part. During *Tết*,<sup>2</sup> they... Around the 28th, 29th, or 30th of the passing year, moving on to the new year, they will clean up their houses, then buy the most beautiful flowers to decorate everywhere in the house. They will also decorate [the house] with fruits like coconut, papaya, mango, or fig fruits, or coconut, or mango, because they think in Vietnamese, “*vừa đủ xài*” means... means... money will accumulate “enough to spend” or even in abundance.<sup>3</sup> Those are the names of each kind of fruit they display on the ancestral altar; a combination of all the colors together with flowers of all kinds will make it look pretty and prosperous. The third thing is that they will decorate [their house] with either *hoa mai*<sup>4</sup> or *hoa đào*.<sup>5</sup> For *hoa mai*, they will display [it] mostly in the South because *hoa mai* is yellow; they think that yellow resembles gold and will bring about luck to [the family]... In the North, they display *hoa đào* because the weather is cold there. To grow *hoa đào* is easier than to grow *hoa mai*; therefore, they display *hoa đào*. For *hoa đào*, [they] can be yellow... no, pink or red.

---

<sup>1</sup> *Bông* (từ địa phương – local dialect): hoa (flower)

<sup>2</sup> *Tết*: New Year’s Day or New Year’s festival; *Tết* can refer to either *Tết tây* (lit. Western *Tết*, January 1<sup>st</sup> or New Year’s Day according to the Western solar calendar) or *Tết ta* (lit. our *Tết*, New Year’s Day in the Vietnamese lunar calendar). *Tết* can also be used to refer to holiday or festival in general, for example: *Tết Thiếu Nhi* (International Children’s Day), *Tết Nguyên Tiêu* (Lantern Festival), *Tết Trung Thu* (Mid-Autumn Festival), ect.

<sup>3</sup> The Southern pronunciation of the three fruits coconut, papaya, and mango (*dừa, đu, xoài*) resembles that of the phrase “*vừa đủ xài*” meaning “enough to spend.”

<sup>4</sup> *Hoa mai*: the flower of *Ochna integerrima*, a very popular flower in southern Vietnam during *Tết*. (*Ochna integerrima*. (n.d.) In *Wikipedia*. Retrieved February 17, 2012, from [http://en.wikipedia.org/wiki/Ochna\\_integerrima](http://en.wikipedia.org/wiki/Ochna_integerrima))

<sup>5</sup> *Hoa đào*: peach blossoms.

**About CultureTalk:** CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2012 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated